Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrz, położyłem przed wami tę ziemię. Wejdźcie i posiądźcie (ją) – tę ziemię, którą JAHWE przysiągł\* dać waszym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi – im\*\* i ich potomstwu po nich.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrzcie, położyłem tę ziemię przed wami. Wejdźcie i weźcie ją w posiadanie — tę ziemię, którą JAHWE przysiągł dać waszym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi — im i ich potomstwu po nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto położyłem przed wami tę ziemię. Wejdźcie *do niej* i weźcie w posiadanie tę ziemię, którą JAHWE przysiągł dać waszym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi oraz ich potomstwu po nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, dałem wam tę ziemię; wnijdźcież a posiądźcie tę ziemię, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, iż im ją dać miał, i nasieniu ich po nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto, prawi, dałem wam, wnidźcie a posiądźcie ją, o którą przysiągł JAHWE ojcom waszym, Abrahamowi, Izaakowi i Jakobowi, żeby ją dał im i nasieniu ich po nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzcie, wydaję wam ten kraj. Idźcie, posiądźcie tę ziemię, którą Pan poprzysiągł dać Abrahamowi, Izaakowi, Jakubowi, a po nich ich potomstwu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto przekazałem wam tę ziemię, która jest przed wami. Wejdźcie do niej i weźcie w posiadanie tę ziemię, którą Pan przysiągł dać waszym ojcom, Abrahamowi, Izaakowi, i Jakubowi oraz ich potomstwu po nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz! Daję wam ten kraj, idźcie i weźcie w posiadanie ziemię, którą JAHWE poprzysiągł dać waszym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, a po nich ich potomstwu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrzcie, daję wam ten kraj». Idźcie więc i weźcie go w posiadanie, bo JAHWE przysiągł dać go waszym ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, a po nich ich potomstwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrz! Oddaję wam ten kraj! Idźcie i zawładnijcie tym krajem, który Jahwe poprzysiągł dać waszym ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, a po nich ich potomkom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Patrzcie, już wydałem wam tę ziemię! [Wystarczy, że] wejdziecie i weźmiecie w posiadanie ziemię, którą Bóg przysiągł Awrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi, że da ją im i ich potomstwu po nich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте передав Я перед вами землю; ввійшовши, унаслідуйте землю, яку поклявся Я вашим батькам, Авраамові і Іссакові і Якову, їм дати і їхньому насіню з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto oddaję wam tą ziemię. Więc idźcie oraz zdobądźcie ziemię, o której WIEKUISTY zaprzysiągł waszym ojcom Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi, że im ją odda; a po nich także ich potomstwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ja kładę tę ziemię przed wami. Wejdźcie i posiądźcie ziemię, co do której JAHWE przysiągł waszym ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, że da ją im oraz ich potomstwu po nichʼ. |

1. 1) JHWH przysiągł, נִׁשְּבַע יְהוָה : wg PS: przysiągłem, נׁשבעְּתִי , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) im : brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 15:18-21</x>; <x>10 26:4</x>; <x>10 28:13</x>; <x>10 35:12</x>; <x>50 6:10</x>; <x>50 9:5</x>; <x>50 29:13</x>; <x>50 30:20</x>; <x>50 34:4</x> [↑](#footnote-ref-4)